



འུཾ གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

**Молитва, що усуває перешкоди на шляху
(Барчє ламсел)**

Тєрма, відкрита Чокг'юром Дечєном Лінгпою





འཁོར་ལོ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

Молитва, що усуває перешкоди на шляху (Барче ламсел)

Тэрма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་བརྒྱ་སྐྱོད་ཧྲཱི་ཧྲཱི་
ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།
ལོངས་སྐྱེ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།
སྐྱེལ་སྐྱེ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།
བདག་གི་སྐྱེ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱེལ་བའི་སྐྱེ།
རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་རྗེད།
བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་བ་ཏུལ།

**ом а хунг бендза гүру
пема сіддгі хунг
чöкү нангва тхае ла
сöлва деб
лонгку тхүгдже ченпо ла
сöлва деб
трүлку пема джюнгне ла
сöлва деб
даг ги лама нгоцар
трүлпей ку
г'ягар юлду кутрунг
тхö сам дзе
бöюл усу жял джөн**

ом а хунг бендза гүру
пема сіддгі хунг
Дгармакае — Світло Неосяжне,
і самбоґакае — Милосердя
Надзвичайне, й Лотосорождённий
нірманакае, вам молимося!
О мій Гүру, прояве чудовний,
народився в Індії і там
вчёння слухав і осмислював.
Духів злих приборкав як прибув
до Центрального Тибету і
в землях Уддіяни дотепер
благо для істот удійснюеш.



ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བའུགས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེས་།
 ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོམས་ཅེས་།
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དོངས་།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྣོལ་ཅེས་།
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེས་།
 སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་ཅུ་སོལ་ཅེས་།
 རྣང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེས་།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེས་།
 ལྷན་པས་སྤྱུག་འཛམ་སྐབས་སུ་མཛེས་།
 ཨོ་ལྷོ་རྩྱུ་བཟོ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྤྱི་རྩྱུ་ཅེས་།

སྐྱེ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེས་།
 གཡས་པས་རལ་གྱིའི་སྤྱུག་རྒྱ་མཛད་ཅེས་།

**дрегна түл
 орг'ен юлду кужюг
 дро дён дзе
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг'
 гонг'пе дагла нгөдруб цөл
 нюпе дагсог барче сөл
 чїї барче чїру сөл
 нанг'гї барче нангду сөл
 сангвей барче їнгу сөл
 гюпе чагцал к'ябсу чї
 ом а хунг' бендза гуру
 пема сїддгї хунг'**

**ку ї нгоцар тхонгвей це
 є пе ралдрї чаг'г'я дзе
 йонпе гугпей чаг'г'я дзе**

Милосердыям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сїддгї мудрїстю даруй.
 Нашї перешкоди ти
 подолай могутнїстю:
 перешкоди зовнїшнї
 ззовнї знищи. Внутрїшнї —
 очисти зсередины.
 Тайнї в просторї розвїй!
 З шанюю вклоняємось!
 Прихищаємось в тобї!
 ом а хунг'
 бендза гуру пема сїддгї хунг'

Споглядаю в захватї
 твою форму просвітлї:
 Мудру-меч — правнїцею,
 мудру-гак — лївнїцею



གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་དུ།
 ཞལ་བགྲང་མཆེ་གཅིགས་གྲུན་ལ་
 གཟིགས།
 རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།
 ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྲོངས།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སྤྱུབ་སྦྱོལ།
 རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
 ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་རུ་སོལ།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
 ལྷན་པས་ཕྱག་འཛམ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།
 རྩོ་ལྷོ་རྩྱུ་བརྗོད་སུ་རུ་བསྐྱོ་སྦྱོལ།

жял дре чециг г'ен ла зіг
 г'ялвей дунгдзін дровей г'он
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонг'пе дагла нг'одруб ц'ол
 нюпе дагсог барче с'ол
 ч'її барче ч'їру с'ол
 нанг'гї барче нанг'ду с'ол
 санг'вей барче їнг'су с'ол
 г'юпе чаг'цал к'ябсу ч'ї
 ом а хунг' бендза г'уру
 пема с'їддгї хунг'

твóриш. Ікла вишкірив,
 погляд вгору спрямував.
 О Г'ялвею Д'унгдзіне,
 захищаєш всіх істот.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 с'їддгї мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!
 З шанною вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ом а хунг'
 бендза г'уру пема с'їддгї хунг'



དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།
སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མངས་དང་ལྡན།
ཕྱག་གཡས་ཟླ་ལྗོངས་ལྷོ་གས་བམ་བསྐྱམས།
གཡོན་པས་ཕུར་པའི་ཕུསྟེ་བསྐྱམས།
ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་ཕྱགས་སུ་རྒྱུད།
ཡང་ལེ་མོད་ཀྱི་པརྟེ་ཏ།
ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།
བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྐྱོལ།
རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
ལུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

дамчö ринчен сенпей це
кусел öзер данг данг ден
чаг'е денö легбам нам
йонпе пхурпей путі нам
забмöй чö нам тхуг су чү
янглешö к'і пандіта
тхугдже дагла джінг'і лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгöдруб цöл
нюпе дагсог барче сöl
чії барче чіру сöl
нанг'гі барче нангду сöl
сангвей барче інгсу сöl
гюпе чагцал к'ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

В час отримання святих
Вчень безцінних ти бриниш
ясним світлом. В правиці
в тебе Трьох Пітак томи,
в лівій — тексти Кілаї.
Вчénня сутні сповнили
твое Серце Мудрості.
Пандітö із Янглешö,
милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!



ཨོྲཱུ་འཇུ་བཟླ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྒྲིལ་ལྷོ་ལྷོ་

З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།
དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།
རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ས་མཚམས་སྲུ།
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།
དྲི་བསྐྱེད་སྣོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།
མེ་ཉོག་བསྐྱེད་ཀྱིན་ཡང་སྐྱེ།
ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུ།
བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།
སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།
ཕྱག་གཡམས་དོ་རྗེ་ཚེ་དགུ་བསྐྱེས་སུ།

дамчен дам ла тагпей це
дріме нечоґ ньям ре га
г'ягар бал юл сацам су
джінг'ї ланне джөнпей це
дрісунг пö нге денпей рі
метоґ пема г'үн янг к'є
чүміґ джянґчуб дүґцій чу
деден деї не чоґ ту
к'єчоґ цүлзанг чөгö сөл
чаг'є дордже цеґу нам
йонпе рінчен зама тоґ
ракта дүґці нанґду там
кхандро дамчен дамла таґ
їдам жялзіґ нгөдруб ньє

До кордону Індії
і Непалу ти прибув,
сповнив величчю усе
бездоганне радісне
місце й обітницями
захисниць зобов'язав.
Ароматом та гора
оповита й лотоси
навіть взимку там квітуть.
Струменить вода-нектар
з джерела Пробудження.
У щасливім і святім
місці тім — К'єчoґ Цулсaнґ



གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཉོག།
རྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།
མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།
ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།
ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོངས།
རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་བུ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྲུས་པས་ལྷག་འཕྲི་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
ཚོ་སྤྱོད་བཟོ་གྲུ་བཟོ་སྤྱོད་ཚོ།

дамчö ринчен сенпей це
кусел öзер данг данг ден
чаг'е денö легбам нам
йонпе пхурпей пусті нам
янглешö к'і пандіта
тхугдже дагла джінг'і лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгöдруб цöl
нюпе дагсог барче сöl
чії барче чіру сöl
нанг'гі барче нангду сöl
сангвей барче інгсу сöl
гюпе чагцал к'ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

у дгармічному вбранні.
Ваджра дев'ятигранний
у правиці, а в лівій —
скринька із коштовностей
із нектаром-рактою.
Оборонців і дакінь
обітницями зв'язав
і досягнення здобув,
взривши їдама лице.
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.



Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза гуру пема сіддгі хунґ

རྒྱལ་པའི་བསྟན་པ་བཅུགས་པའི་ཚེ།
གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།
བསྟེན་སུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།
དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་གླངས་ཤིང་བསྐྱེལ།
བསྐྱེལ་ཞིང་ཅུན་ནགས་སུ་འཕང་།
མེ་འབར་འཇུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།
མིའི་གྱི་སྐྱེགས་ས་གང་བསྟེན།
ཡག་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བསྐྱེད།
འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།

**г'ялвей тенпа цугпей це
ярій наґ ла друбпа дзе
ньєн пхур намкхей
їнґсу пхар
дорджей чаґ г'є
ланґ шінґ дріл
дріл жінґ ценден наґсу пханґ
мебар труг' шінґ цо янґ кем
сібк'ї мутеґ са ганґ сег
якша наґпо дүлду лаґ
дрен г'ї доме дүк'ї ше
тхугдже даґла джінґ'ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ**

Коли ти укріплював
вчєння Переможного,
то на Сланцевій горі
в лісі сідгану робив.
Кіла промовляння мантр
в простір неба зринула.
Ваджровою мудрою
ухопивши, обернув
ти її й пожбурив в ліс,
у сандаловий. Тоді
зайнялось полум'я,
й озеро там всохло вщент.



ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ།
བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས་ཏེ།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཏེ།
ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཏེ།
སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཏེ།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཏེ།
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཏེ།
ལུས་པས་བྱུག་འཛེལ་སྐྱབས་སུ་མཆོེ།
ཨོྲཱོ་ཨཱོ་ཨུྃ་བཟོ་གུ་རུ་བརྟེ་སི་རྟེ་ཨུྃ།

**гoнгпe дагла нгöдруб цöл
нюпe дагсог барчe сöл
чii барчe чiру сöл
нанг гi барчe нангду сöл
сангвей барчe iнгсу сöл
гюпe чагцал к'ябсу чi
ом а хунг бендза гуру
пeма сiддгi хунг**

Землі тіртхіків умить
спопелив і розтрощив
ти на порох чорних якш.
О Дук'ї Шечéне, ти —
незрівнянний, незламній!
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сiддгi мудрiстю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг



бездза гуру пема сіддгі хунг

མིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ།
ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལྷགས་ཅན།
ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།
ཚེམས་འགྲིགས་དབྱ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།
དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།
རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།
ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།
བདུད་དང་མིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།
གཡོན་པས་སེང་སྤང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།
ཚོས་པའི་བྱ་ལ་སྤྱང་སྐྱོབ་མཛད།
མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།
ཡི་དམ་ལྟ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

сінпой кханён дзепей це
кх'еу чунг трёл куй чалуг чен
ямцен зуг занг кхадог лег
цем дріг утра сер ла дзе
гунг ло чудруг лонпей цёл
рінчен г'енча нацог сёл
чаг'е кхарвей пхурпа нам
дү данг сінпой кханён дзе
йонпе сенг денг пхурпа нам
мөпей бу ла сунг к'йоб дзе
гулна чаг к'ї пхурпа нам
їдам лха данг ньісу ме
ньіме трёлку дзамлінг г'ен
тхугдже дагла джінг'ї лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгөдруб цөл
нюпе дагсог барче сёл

Ракшасів підкорював
ти, поставши юнаком
в строях нірманакаї.
Тіло пречудовне із
досконалим кольором,
із зубами гарними
і волоссям золотим.
Літ шістнадцяти юнак.
Розмаїто вбраний ти
у коштовні прикрасі.
У правиці — бронзова
кіляя, якою ти
скорюєш ракшасів й мар.
У лівиці — кіляя
з тикового дерева,
нею захищаєш ти



གཉེས་མེད་སྐྱུལ་སྐྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་།
སྤྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས་།
བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་རྒྱུ་།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་།
ལྷུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།
སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་ཏུ་སོལ་།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་ཏུ་སོལ་།
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།
གྲུས་པས་ཕྱག་འཛམ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
ཨོྲཱུྃ་ཨོྲཱུྃ་བཤྲོ་བྱ་ཏུ་བསྐྱེ་སྦྱོལ་།

чії барче чіру сөл
нанг'гі барче нангду сөл
сангвей барче їнгсу сөл
гюпе чагцал к'ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

учнів, відданих тобі.
А залізу кілаб
ти на шию пов'язав.
Нероздільний з їдамом.
Дзámлінгу Г'єнчóгу, ти —
прояв недуальності.

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередины.
Тайні в просторі розвій!
З шаную вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!



ом а хунг

бендза гуру пема сіддгі хунг

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།
 མེ་དབུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལེ།
 མདའ་རྒྱུང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།
 བརྒྱའི་སྤེང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲེ།
 བརྒྱའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཚོ་དེ།
 མཚན་ཡང་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས།
 རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།
 དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་ཡ་མཚན་ཅན།
 རྟུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་དང་།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོང་།

дреї юлду гонгпей це
 мепунг шок'ї сажі ла
 да г'янг ганг гі цо нангду
 пемей тенгду сіл сіл дра
 пемей нанг на гонгпа дзе
 цен янг пема джюнгне же
 дзогпей санг'є нгöсу джөн
 дендрей трүлку ямцен чен
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгöдруб цöl
 нюпе дагсог барче сöl
 чії барче чіру сöl
 нанг гі барче нангду сöl
 сангвей барче інгсу сöl
 гюпе чагцал к'ябсу чі

Коли вирішив піти
 ти у край ворожий, то
 зайнялися полум'ям
 зéмлі у долині тій.
 На озері завширшки
 зо стріли політ постав
 ти у медитації
 в прохолоді лотоса.
 Знову ти уславився
 під ім'ям Рождénного
 з Лотоса. Довершений
 Будда ти на правду є.
 Диво нірманакаї.

Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,



ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
སྤྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་ཅུ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གུས་པས་ལྷག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
ཨོྲཱེ་ཨུྱཱི་བཤྲོ་གུ་ཅུ་བརྒྱ་སི་རྗེ་རྗེ།

**ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг**

сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередины.
Тайні в просторі розвій!
З шаную вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཇོད་པའི་ཆོ།
དད་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།
གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱན་ནས།
གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རུ།

**бök'ї ньїма дзепей це
деден дрова дренпей пал
ганг ла ганг дүл куртен не
цанг кхала ї ла тхог ту
дралхей геньєн дамла таг
юлні цавей цашö ду**

А коли в Тибеті ти
наче сонце променів,
славний провідник істот,
що вірою сповнені, —
їх приборкав згідно із
їхніми потребами.



དག་ལྷའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།
 ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།
 ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན།
 ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།
 མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ།
 དགོ་སྤོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།
 ལྷ་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས།
 ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་སྤོང་།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད།
 ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་དུ་སོལ།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

лхаї геньен дрепа чен
 ньішу цачіг дамла таг
 мангюл деї джямтрін ду
 гелонг жі ла нгөдруб нанг
 кх'епар пхагпей рігдзін чоґ
 тхугдже дагла джінг'і лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгөдруб цөл
 нюпе дагсог барче сөл
 чії барче чіру сөл
 нанг'гі барче нангду сөл
 сангвей барче інгсу сөл
 гюпе чагцал к'ябсу чі
 ом а хунг бендза гуру
 пема сіддгі хунг

Дрálху Гён'ена зв'язав
 обітніцями в Цангú,
 там де Кхáла перевал.
 В землях Цáвей Цашö ти
 дав обіти геньенам —
 гордовитим божествам —
 двадцяти і одному.
 У Манг'юлі, в Джямтріні
 досягнення дарував
 чотирьом монахам ти.
 О неперевершений
 Кх'епар Пхáгпей Рігдзіне!
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сіддгі мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:



གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོཾ
ཨོྲཱུཿཱུྃ་བཟོ་གུ་ཅ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཱུཾ

перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаную вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུཾ
བརྟན་མ་བརྟུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགསཾ
བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུཾ
གངས་དཀར་ག་མེད་དམ་ལ་བཏགསཾ
འདམ་ཐོད་སྣ་བུའི་སྣོང་རྒྱང་དུཾ
ཐང་སྣ་ཡར་ལྷན་དམ་ལ་བཏགསཾ
ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུཾ

палмо тханг гі пал тханг ду
тенма чуньі дамла таг
бöюл кхалей ла тхог ту
ганг кар шяме дамла таг
дамшö лха буй ньінг
друнг ду
тханг лха яржю дамла таг
хепоріі янг гонг ду
лхасін тхамче дамла таг

На славетному плато
Палмотхánг — дванадцятьом
Тénма дав обітниці.
У Тибеті — перевал
Кхáла, на якому ти
обітницями зв'язав
Гáнгкар Шя́му, й поблизу
Дáмшö Лхáбуй Ньінг зв'язав
клятвою Тангхла Яршю.



ལྷ་མེན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།
 ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
 ལ་ལས་སློག་གི་སྤྲིང་པོ་ལྷུལ།
 ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།
 ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།
 མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
 ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།
 བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྟེངས།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྟོལ།
 ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
 སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།
 རྣང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
 ལུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

чевей лхадре тхамче к'ї
 лале сог гї ныїпо пхїл
 лале тенпа сунгвар че
 лале дренду кхеланг че
 тху данг дзутрїл тхобпо че
 тхугдже дагла джїнг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгöдруб цöл
 нюпе дагсог барче сöл
 чїї барче чїру сöл
 нанг гї барче нангду сöл
 сангвей барче їнгсу сöл
 гюпе чагцал к'ябсу чї
 ом а хунг бендза гуру
 пема сїддгї хунг

Ще й на Хепорї-горї
 всіх ракшáсів і богів
 обїтнїцями зв'язав.
 Дехто із поважних тих
 бóгів й демонів тобі
 силу життєдайностї
 свою дарували. Хтось
 вчénня став оборонять,
 ще їнші заприсяглись
 бути слугами тобі.
 О Дзутрїле Тхúчене,
 чародїю могутнїй.

Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сїддгї мудрїстю даруй.
 Нашї перешкоди ти
 подолай могутнїстю:



ཨོྲཱུ་ཨོྲཱུ་བཟོ་གུ་ཅ་བསྐྱ་སྒྲི་ཨོྲཱུ་

перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаную вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི།
རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བྱུང་བཅུགས་པའི་ཚོ།
བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་སྟུན་གྱིས་བྱུབ།
རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།
སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།
གཅིག་ནི་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས།
གཅིག་ནི་བསྐྱེད་སྐྱེ་ལོ།

дампа чөк'ї тенпа ні
г'ялцен табур цугпей це
самье маженг лхюнг'ї друб
г'ялпой гонгпа тхарчін дзе
к'ечог сумг'ї цен янг сёл
чиг ні пема джюнгне же
чиг ні пема самбгава
чиг ні цок'є дордже же
сангцен дордже драгпо цал

Святі вчення Дгарми ти
встановив, здійняв їх мов
переможне знамено.
Сам'є без спорудження
сам спонтанно виникнув.
Царський задум звершився.
Під трьома шляхетними
іменами знаний ти.
Падмакара — то одне,



གཅིག་ནི་མཚོ་རྒྱུས་དོ་རྗེ་ཞེས་པུ།
 གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་པུ།
 རྒྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས་པུ།
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དོངས་པུ།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་པུ།
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པུ།
 རྩི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་ཅུ་སོལ་པུ།
 རྣང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་པུ།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་པུ།
 རྒྱས་པས་སྤྱད་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེལ་པུ།
 ཨོ་ལྷོ་རྩྱུ་བཟོ་གྲུ་ཅུ་བསྐྱོད་སྐྱོལ་པུ།

**тхугдже дагла джінг’і лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгöдруб цöл
 нюпе дагсог барче сöl
 чii барче чiру сöl
 нанг’гi барче нангду сöl
 сангвей барче iнгсу сöl
 гюпе чагцал к’ябсу чi
 ом а хунг бендза гуру
 пема сiддгi хунг**

інше — Падмасамбгавá,
 ще одне — Цокьé Дорджé.
 Тайне — Дóрдже Дрáгпо Цал.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов’ю нам вкажи,
 сiддгi мудрiстю даруй.
 Нашi перешкоди ти
 подолай могутнiстю:
 перешкоди зовнiшнi
 ззовнi знищи. Внутрiшнi —
 очисти зсередини.
 Тайнi в просторi розвiй!
 З шанюю вклоняємось!
 Прихищаємось в тобi!
 ом а хунг
 бендза гуру пема сiддгi хунг



བསམ་ཡས་མཆིམས་ལུང་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅུང་།
 རྒྱུན་ངན་རྫོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅུང་།
 རྗེ་རྫོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅུང་།
 གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཅུང་།
 ཆོས་སྐྱེད་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅུང་།
 རྣལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅུང་།
 རྒྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅུང་།
 བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ཅུང་།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅུང་།
 ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅུང་།
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅུང་།
 རྣང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅུང་།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅུང་།
 ལྷན་པས་བྱུག་འཛེལ་སྐྱབས་སུ་མཆོེ་ཅུང་།

самье чимпхур друбпа дзе
к'ен нген дог чинг
нгöдруб нанг
джелон тхарпей лам ла кө
дөн зуг бөн г'и тенпа нуб
чöку дриме ринчен тен
калден санг'е сала кө
тхугдже дагла джинг'и лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгöдруб цол
нюпе дагсог барче сöl
чиï барче чïру сöl
нанг'ги барче нангду сöl
сангвей барче ïнгсу сöl
гюпе чагцал к'ябсу чи
ом а хунг бендза гүру
пема сïддги хунг

Коли ти практикував
 в Сам'є Чімпху, відвернув
 гальмівні умови і
 дарував досягнення.
 Царя із міністрами
 ти настановив на шлях
 звільнення, і винищив
 лиходійні вчення Бön.
 Дгармакаї діамант
 незатьмарений явив.
 До Пробудження ведеш
 ти щасливців удатніх.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сïддгі мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:



ཨོྲཱུ་འཇུག་པ་ལྟ་བུ་སྒྲིལ་བའོ།

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།
ད་ལྟ་མིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཚན།
མི་ལས་སྟག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།
སྟོད་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།
མཐུ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།
བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དྲོངས།

**дене орг'ен юлду джөн
данта сінпой кханён дзе
міле лхаг'юр ямцен че
чёпа меджюнг нгоцар че
тху данг дзутрүл тхобпо че
тхугдже дагла джінг'і лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгөдруб цөл
нюпе дагсог барче сөл
чії барче чіру сөл**

перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шанюю вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг

Вирушив тоді в свою
чисту землю і тепер
там раکشасів скорюєш.
Надлюдські твої дива,
вчинки надзвичайнії,
чародію могутній.
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.



དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སྐྱབ་སྣོལ་ལྷོ་ལྷོ།
 ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་ལྷོ།
 མྱི་ཡི་བར་ཚད་མྱི་ཅུ་སོལ་ལྷོ།
 རང་གི་བར་ཚད་ནང་ཅུ་སོལ་ལྷོ།
 གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སྐྱ་སོལ་ལྷོ།
 ལྷུས་པས་ལྷུག་འཚལ་སྐྱབས་སྐྱ་མཚེལ་ལྷོ།
 ཇོ་ལྷོ་ལྷོ་བཟོ་གུ་ཅུ་བཟོ་སྐྱོ་ལྷོ།

**нанг'гі барче нангду сöl
 сангвей барче інгсу сöl
 гюпе чагцал к'ябсу чі
 ом а хунг бендза гуру
 пема сіддгі хунг**

Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!
 З шаную вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ом а хунг
 бендза гуру пема сіддгі хунг

རྒྱ་གསུང་ལུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་
 དབལ་ལྷོ།
 རྒྱུ་བ་བ་ཀུན་སྣངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་
 མཁྱེན་ལྷོ།
 དངོས་སྐྱབ་མཚོག་བརྟེས་བདེ་ཚེན་མཚོག་
 ལྷོ།

**кусунг'тхуг' ден дрова
 дренпей пал
 дрібпа кюнпанг кхамсум
 салер кх'єн
 нг'одруб чогньє дечєн
 чог'гі ку
 джангчуб друбпей барче
 нг'єпар сєл**

Славний провідник істот
 із просвітлим Тілом і
 Мовою і Серцем. Всі
 затьмарення полишив,
 всі три сфери відаєш
 ясно і досягнення
 ти найвищії здобув.



བྱང་རྒྱལ་སྐྱབ་པའི་བར་ཚད་ངེས་པར་
སེལ།

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།
བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྐྱོལ།

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
སྤྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་ཅུ་སོལ།

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

གྲུས་པས་སྤྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

ཨོྲཱཱེུྃ་བཏྲ་བྱ་ཅུ་བརྒྱ་སྐྱོལ།

ཨོྲཱཱེུྃ་བཏྲ་བྱ་ཅུ་བརྒྱ་ཐོད་ཐོད་རྩལ།

བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱོལ་པ་ལ་ལྷོ་ལྷོ།

**тхүгдже дагла джінг’і лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгöдруб цöл
нюпе дагсог барче сöl
чii барче чiру сöl
нанг’гi барче нангду сöl
сангвей барче iнгсу сöl
гюпе чагцал к’ябсу чi
ом а хунг бендза гуру
пема сiддгi хунг
ом а хунг
бендза гуру
пема тхötренг’цал
бендза самая дза
сiддгi пхала хунг’а**

Твоя форма просвітла —
насолода велична.
Повністю усунь усі
перешкоди звершенню
нашого Пробудження!

Милосердям надихни,
шлях з любов’ю нам вкажи,
сiддгi мудрiстю даруй.
Нашi перешкоди ти
подолай могутнiстю:
перешкоди зовнiшнi
ззовнi знищи. Внутрiшнi —
очисти зсередини.
Тайнi в просторi розвiй!
З шанобою вклоняємось!
Прихищаємось в тобi!
ом а хунг



бендза гуру пема сіддгі хунг
ом а хунг бендза гуру пема
тхөтренг цал бендза самая дза
сіддгі пхала хунг а

ཞེས་སའང་ཚོད་བཅས་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྐེང་པས་ལྷ་ཉིན་ལ་ལ་རོང་སྐོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐུན་
དངས་པའི་ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟེང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལོལ་དུ་ལྷུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་
བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །།

Ця зовнішня молитва є витягом з “Коментаря до сутності усних настанов: Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Желдам ньінгдзянг іжін норбу) із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Гуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Ламей тхугдруб барче кюнсел) — термі, яку відкрив з-під ніг Славетного Геруки у скелі Даньї Кхала Ронг-Го великий тертён, відкривач терм, беззаперечне своєчасне перевтілення, Орг’єн Чокг’юр Дечєн Лінгпа. Хай ця молитва виповнить усі благі цілі, і стане причиною того, щоб умиротворилися всі перешкоди і занепад вчень та істот!

Цей переклад, віршований згідно з тибетським ритмом читання, на прохання буддійської організації “Рангджунг Єше Гомде Україна”, підготувала © Ната Сонам Вангмо у печері Асура в грудні 2021 року, на основі попереднього перекладу цієї молитви з тибетської мови, підготовленого у 2019 році, під редакцією Ярослава Литовченко. На благо!



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябг'он Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґґи як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Same Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཅའི་བཀའ་སློབ་ཀྱི་སྐུ་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སློབ་པ་འགྲོ་ལམ་དང་རྒྱལ་བཀའ་སློབ་གང་བྱུང་ཏུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддівських Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.
Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.*
— Чок’ї Ньіма Рінпоче



ཡི་གེ་ནི་བྱ་རྩ་རྣམས་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞག་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྣམས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*